

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.29>

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ МЕДИАТЕКСТОВ НА ФИНАНСОВУЮ ТЕМАТИКУ НА  
РУССКИЙ ЯЗЫК

Научная статья

Луговских К.М.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0005-6724-0783;

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (kirilllugov2015[at]gmail.com)

**Аннотация**

В статье приводятся результаты лингвистического исследования, посвященного стратегиям перевода англоязычных медиатекстов на финансовую тематику на русский язык. В качестве материала исследования была использована статья "In defence of a financial instrument that fails to do its job", опубликованная в журнале The Economist 15 февраля 2024 года.

Представленные результаты позволяют утверждать, что перевод англоязычных медиатекстов выполняется в основном за счет лексических и грамматических трансформаций. Особое внимание заслуживает перевод экономических и финансовых терминов, который необходимо осуществлять с учетом реалий языка перевода, а также законов и норм в финансовой сфере, действующих на территории Российской Федерации.

**Ключевые слова:** медиатекст, финансовая тематика, методы перевода, транслитерация, лексико-грамматические трансформации.

TRANSLATION STRATEGIES FOR ENGLISH-LANGUAGE MEDIA TEXTS ON FINANCIAL TOPICS INTO  
RUSSIAN

Research article

Lugovskikh K.M.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> ORCID : 0009-0005-6724-0783;

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (kirilllugov2015[at]gmail.com)

**Abstract**

The article presents the results of a linguistic study on strategies for translating English-language media texts from the financial sphere into Russian. The study used the article "In defense of a financial instrument that fails to do its job", published in The Economist on February 15, 2024.

The presented results suggest that when translating English-language media texts, the main methods of translation are lexical and grammatical transformations. Special attention should be paid to the translation of economic and financial terms, which should be carried out taking into account the realities of the target language, as well as laws and regulations in the financial sphere in force in the Russian Federation.

**Keywords:** media text, financial topics, translation methods, transliteration, lexico-grammatical transformations.

**Введение**

В современном мире границы между странами все более размываются благодаря технологическому прогрессу. Любая статья или отчет, опубликованный в Австралии или Америке, в считанные минуты становится достоянием общественности во всем мире. Финансовая отрасль является ключевой составляющей мировой экономики, и доступ к актуальной информации на русском языке играет существенную роль для российской аудитории. Именно поэтому важность эффективного перевода медиатекстов на финансовую тематику с английского на русский язык набирает все большую значимость.

Перевод финансовых текстов является сложным и ответственным процессом, требующим точности и точного понимания контекста оригинального текста. В своем многоуровневом подходе переводчикам важно учесть специфическую терминологию, стиль и целевую аудиторию, чтобы обеспечить качество и достоверность коммуникации.

В данной статье сделана попытка лингвистического анализа стратегий перевода, которыми переводчики пользуются для работы с англоязычными медиатекстами на финансовую тематику.

При этом использовались следующие методы исследования: анализ, который включает в себя исследование научных работ по теме статьи, структурно-лингвистический анализ, который использовался при работе с англоязычными медиатекстами и их переводом. Кроме этого, был использован аналитический метод (описание результатов исследования).

**Анализ переводческих стратегий**

Перевод финансовых медиатекстов начинается с основательного изучения контекста и специфических терминов на английском языке. Важно, чтобы переводчик полностью понимал содержание исходного текста, чтобы выбрать

наиболее подходящие эквиваленты на русском языке. Это формирует базу для точного перевода и передачи сути сообщаемой информации [1].

Сохранение стиля и тональности оригинала является важным аспектом в переводе финансовых медиатекстов. Финансовая отрасль имеет свои уникальные речевые обороты, термины и конструкции, которые необходимо передать на русский язык, чтобы сохранить смысл и достоверность информации.

Переводчик должен также ориентироваться на целевую аудиторию. Русскоязычная аудитория имеет свои уникальные особенности и потребности, которые нужно учитывать при переводе финансовых медиатекстов. Различия в политических, экономических и культурных системах должны быть учтены, чтобы адаптировать текст наиболее эффективно и успешно [2].

Для анализа переводческих стратегий и тактик использовалась классификация переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова, который выделял лексические трансформации (транскрибирование, транслитерация, калька, лексико-семантические замены); грамматические трансформации (членение, объединение предложений, грамматические замены) и лексико-грамматические трансформации [3].

С учетом данной классификации рассмотрим основные стратегии и методы перевода на примере статьи "In defence of a financial instrument that fails to do its job", опубликованной в журнале *The Economist* 15 февраля 2024 года.

"Although buying inflation-protected bonds to protect against inflation does not seem unreasonable, it would have been a spectacularly unprofitable move during the latest bout of inflation" [7].

«Хотя покупка защищенных от инфляции облигаций для защиты от инфляции не кажется необоснованной, это было бы крайне невыгодным шагом во время последнего всплеска инфляции» [8].

В данном случае специальная лексика в виде лексем *bonds*, *inflation* переведена с помощью кальки: *облигаций и инфляция*, что обусловлено наличием соответствующих эквивалентов в русском языке.

В целом при переводе данного предложения сохранены синтаксическая и грамматическая структура предложения. Лексические трансформации в виде генерализации использовались при переводе наречия *spectacularly* (*крайне*) и в виде конкретизации при переводе именной группы *bout of inflation* (*всплеска инфляции*).

При переводе финансовых медиатекстов, часто используется эквивалентный перевод или калька, даже в случае со стилистическими приемами. В нижеприведенном случае, ирония в виде именной группы *cash under the mattress* сохранена в тексте перевода во избежание потери смысла и сохранения стиля статьи:

"One hundred dollars put into inflation-protected Treasuries in December 2021, when investors first saw American core inflation reach 5%, would have been worth just \$88 a year later. Even cash under the mattress would have done better" [7].

«Сто долларов, вложенные в защищенные от инфляции казначейские облигации в декабре 2021 года, когда инвесторы впервые увидели, что базовая инфляция в Америке достигла 5%, стоили бы всего 88 долларов годом позже. Даже наличные под матрасом принесли бы больше пользы» [8].

Кроме кальки и транслитерации финансовых показателей при переводе данного предложения, используются лексические трансформации в виде генерализации: *would have done better* – *принесли бы больше пользы*.

Удивительно, но даже заголовок статьи переведен калькой с сохранением синтаксиса и грамматики оригинального текста:

"In defence of a financial instrument that fails to do its job" [7].

«В защиту финансового инструмента, который не выполняет свою работу» [8].

Специальные финансовые термины переведены калькой и транслитерацией, в частности, понятие *bitcoin*:

"One question remains. If not inflation-linked bonds, what should an investor who was worried about rising prices have held in late 2021? Stocks performed worse, even if they bounced back, as did bitcoin" [7].

«Остается один вопрос. Если не облигации, привязанные к инфляции, то что должен был держать инвестор, обеспокоенный ростом цен в конце 2021 года? Акции показали худшие результаты, даже если они восстановились, как и биткойн» [8].

И хотя основная цель статьи состоит в критике акций как инвестиционного инструмента, переводчик старался не использовать ни модуляцию, ни описательный перевод в своей работе во избежание двусмысленности и искажения смысла оригинального текста.

Основные переводческие стратегии и приемы перевода, используемые при переводе анализируемой статьи представлены на рисунке 1.

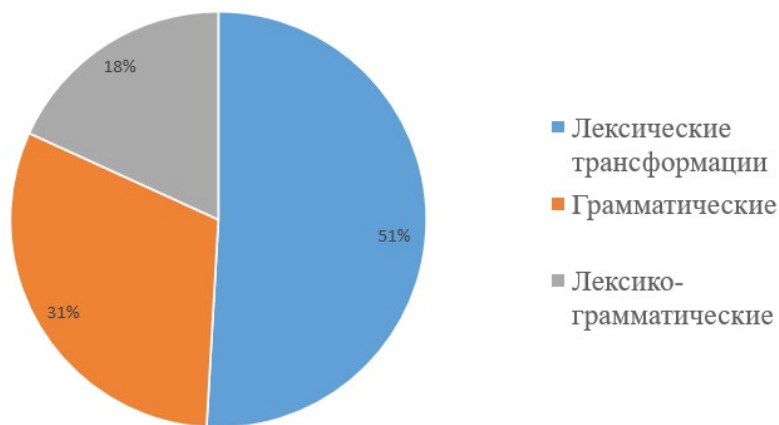


Рисунок 1 - Основные переводческие трансформации, используемые при переводе анализируемой статьи  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.29.1>

Таким образом, перевод англоязычных медиатекстов на русский язык в финансовой сфере выполняется за счет лексических (51%) и грамматических (31%) трансформаций, что обусловлено необходимостью обеспечивать высокий уровень эквивалентности перевода. Перевод экономических и финансовых терминов также заслуживает особого внимания, их перевод необходимо выполнять с учетом реалий языка перевода, в данном случае, законов и норм в финансовой сфере, действующих на территории Российской Федерации.

Точность перевода медиафайлов в финансовой сфере является первоочередным требованием для переводчика, что обусловлено необходимостью избегать двусмысленности и неоднозначности прочтения тех или иных данных.

#### Заключение

В результате анализа перевода статьи из журнала "In defence of a financial instrument that fails to do its job", опубликованной в журнале *The Economist* 15 февраля 2024 года, было выявлено, что лексические трансформации преобладают при переводе исследуемого текста. Грамматические трансформации также используются часто, что связано прежде всего с различием в структуре языка оригинала и языка перевода. Лексико-грамматические трансформации (экспликация, антонимический перевод, описательный перевод) использовались достаточно редко в силу того, что они позволяют исказить смысловую нагрузку финансовых текстов. Тема анализа стратегий перевода медиафайлов на финансовую тематику представляет собой научный интерес в связи с тем, что они представляют огромный интерес для инвесторов, политиков и представителей крупного бизнеса, которые используют их для своей работы.

В заключение необходимо подчеркнуть, что перевод англоязычных медиатекстов на финансовую тематику на русский язык является комплексным процессом, требующим специализации и умения передать информацию точно и понятно. Успешное выполнение этой задачи требует тщательного изучения источника, сохранения стиля и тональности оригинала, использования соответствующей терминологии и адаптации текста под целевую аудиторию.

#### Конфликт интересов

Не указан.

#### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

#### Conflict of Interest

None declared.

#### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

#### Список литературы / References

- Багиян А. Ю. Комплексная лингвистическая характеристика и анализ переводческих стратегий элементов англоязычной терминосистемы сферы финансового менеджмента / А. Ю. Багиян // *Филология и лингвистика в современном мире*. — Москва : Буки-Веди, 2017. — С. 62–67.
- Горбунова Н. Н. Некоторые структурно-семантические особенности англоязычных терминов сферы финансового менеджмента / Н. Н. Горбунова, А. Ю. Багиян, Б. Б. Докуто и др. // *Филологические науки. Научные доклады высшей школы*. — 2017. — № 3. — С. 29–38.
- Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. — Москва : Р. Валент, 2014. — 407 с.
- Кремлёва О. Н. Обзор официальных переводов на русский язык документов ИСО/РЕМКО / О. Н. Кремлёва // *Эталон. Стандартные образцы*. — 2017. — № 1.

5. Трёмаскина О. А. Когнитивное моделирование концептов economic conflict и politics в аспекте их взаимодействия (на материале финансово-экономического издания “the financial times”) / О. А. Трёмаскина // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. — 2019. — № 4.
6. Huang L. *Style in Translation* / L. Huang // *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*. — Berlin, Heidelberg : Springer, 2015. — 161 p.
7. In defence of a financial instrument that fails to do its job // *The Economist*. — 2024. — URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2024/02/15/in-defence-of-a-financial-instrument-that-fails-to-do-its-job> (accessed: 16.02.2024).
8. In defence of a financial instrument that fails to do its job // *The Economist*. — 2024. — URL: [https://translated.turbopages.org/proxy\\_u/en-ru.ru.e2162c74-65d319e4-a446159b-74722d776562/https/www.economist.com/finance-and-economics/2024/02/15/in-defence-of-a-financial-instrument-that-fails-to-do-its-job](https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.e2162c74-65d319e4-a446159b-74722d776562/https/www.economist.com/finance-and-economics/2024/02/15/in-defence-of-a-financial-instrument-that-fails-to-do-its-job) (accessed: 16.02.2024).
9. Leech G. *Politeness: West and East* / G. Leech, T. Larina // *Bulletin of PFUR. Series: Linguistics*. — 2014. — № 4. — P. 9–34.
10. Remkhe I. N. *From Function to System: Advances in Choosing a Matrix Structure of the Translation Process* / I. N. Remkhe, L. A. Nefedova, C. Gillespie David // *Bulletin of PFUR. Series: Linguistics*. — 2016. — № 3.

### **Список литературы на английском языке / References in English**

1. Bagijan A. Ju. Kompleksnaja lingvističeskaja harakterizatsija i analiz perevodčeskih strategij elementov anglojazychnoj terminosistemy sfery finansovogo menedzhmenta [Complex Linguistic Characterization and Analysis of Translation Strategies of Elements of English System of Terms within the Financial Management] / A. Ju. Bagijan // *Filologija i lingvistika v sovremennom mire* [Philology and Linguistics in the Modern World]. — Moskva : Buki-Vedi, 2017. — P. 62–67. [in Russian]
2. Gorbunova N. N. Nekotorye strukturno-semantičeskie osobennosti anglojazychnyh terminov sfery finansovogo menedzhmenta [Some Structural-semantic Peculiarities of English-language Terms of Financial Management Sphere] / N. N. Gorbunova, A. Ju. Bagijan, B. B. Dokuto et al. // *Filologičeskie nauki. Nauchnye doklady vysshej shkoly* [Philological Sciences. Scientific reports of higher school]. — 2017. — № 3. — P. 29–38. [in Russian]
3. Komissarov V. N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Modern Translation Science] : study guide / V. N. Komissarov. — Moscow : R. Valent, 2014. — 407 p. [in Russian]
4. Kremleva O. N. *Obzor ofitsial'nyh perevodov na russkij jazyk dokumentov ISO/REMKO* [Review of translation of official documents ISO/PEMKO] / O. N. Kremleva // *Reference standards. Standard samples*. — 2017. — № 1. [in Russian]
5. Tremaskina O. A. Kognitivnoe modelirovanie kontseptov economic conflict i politics v aspekte ih vzaimodejstvija (na materiale finansovo-ekonomičeskogo izdanija “the financial times”) [Cognitive Modelling of Concepts Conflict and Politics in Aspect of Their Interaction (on the material of financial-economical publication “the Financial times”) / O. A. Tremaskina // *Filologičeskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological Sciences. Issues of Theory and Practice]. — 2019. — № 4. [in Russian]
6. Huang L. *Style in Translation* / L. Huang // *Style in Translation: A Corpus-Based Perspective*. — Berlin, Heidelberg : Springer, 2015. — 161 p.
7. In defence of a financial instrument that fails to do its job // *The Economist*. — 2024. — URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2024/02/15/in-defence-of-a-financial-instrument-that-fails-to-do-its-job> (accessed: 16.02.2024).
8. In defence of a financial instrument that fails to do its job // *The Economist*. — 2024. — URL: [https://translated.turbopages.org/proxy\\_u/en-ru.ru.e2162c74-65d319e4-a446159b-74722d776562/https/www.economist.com/finance-and-economics/2024/02/15/in-defence-of-a-financial-instrument-that-fails-to-do-its-job](https://translated.turbopages.org/proxy_u/en-ru.ru.e2162c74-65d319e4-a446159b-74722d776562/https/www.economist.com/finance-and-economics/2024/02/15/in-defence-of-a-financial-instrument-that-fails-to-do-its-job) (accessed: 16.02.2024).
9. Leech G. *Politeness: West and East* / G. Leech, T. Larina // *Bulletin of PFUR. Series: Linguistics*. — 2014. — № 4. — P. 9–34.
10. Remkhe I. N. *From Function to System: Advances in Choosing a Matrix Structure of the Translation Process* / I. N. Remkhe, L. A. Nefedova, C. Gillespie David // *Bulletin of PFUR. Series: Linguistics*. — 2016. — № 3.